

Lucien *Histoires véritables* I 29a**Périple astral et retour sur terre (2)****La ville des lampes**

[29] Ἦδη δὲ καὶ οἱ Ἰππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. Πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιούσαν νύκτα καὶ ἡμέραν, περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα εἰς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἥδη τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. Ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Ὑάδων ἀέρος, ταπεινότερα μέντοι πολὺ τοῦ ζῳδιακοῦ. Αποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὐρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὡσπερ πένητας, ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. Οἰκῆσεις δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεῶνες ἰδίᾳ ἐκάστῳ πεποιήντο, καὶ αὐτοῖς ὀνόματα εἶχον, ὡσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προιεμένων ἠκούομεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἠδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὁμῶς ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε δειπνήσαι οὔτε ὑπνώσαι τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. Ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποιήται, ἔνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται ὀνομαστικῶν ἕκαστον· ὅς δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς λιπὼν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. Παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς ἐωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἠκούομεν ἅμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἃς ἐβράδυνον. Ἐνθα καὶ τὸν ἡμέτερον λύχνον ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἶκον ἐπυθανόμην ὅπως ἔχοιεν· ὁ δὲ μοι ἅπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 27-28) :**

29

ἦδη : déjà, dès lors

ἀπ- ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : s'en aller

πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα : naviguer

τὴν ἐπιούσαν νύκτα καὶ ἡμέραν : *A de durée ; accord au singulier du participe –qui porte sur les deux substantifs– par proximité*

ἔπ-εἰμι : être à la suite de, être après, venir après, suivre

νύξ, νυκτός (ἡ) : la nuit

ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour

περὶ + A : vers (*tps*) ; aux alentours de (*tps et lieu*)

ἐσπέρα, ας (ἡ) : le soir

ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι, ἀφίξομαι, ἀφίκομην, ἀφῖγμαί : venir, arriver, parvenir

Λυχνό-πολις, εως (ἡ) : la Ville-des-Lampes (Lychnopolis)

καλέω (ἐκλήθησαν : aor passif 3<sup>ème</sup> p pl) : appeler, nommer

πλόος/πλοῦς, πλόου/πλοῦ : (A τὸν πλοῦν D τῷ πλῶ) la navigation

κάτω : de haut en bas, vers le bas

διώκω : mettre en mouvement, lancer, déclencher, amorcer

πόλις, εως (ἡ) : la cité, la ville

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci

κεῖμαι : être placé, être situé, se trouver

μεταξύ prép +G : entre, dans l'intervalle de

Πλειάδες, ων (αἰ) : les Pléiades (*constellation de 7 étoiles dans le Taureau*)Ὑάδες, ων (αἰ) : les Hyades (*autre constellation dans le Taureau*)

ἀήρ, ἀέρος (ὁ) : l'espace

ταπεινός, ἡ, ὄν : bas, modeste, humble ; *ici, le comparatif est employé au neutre pluriel, avec un sens quasi prépositionnel* : « plus bas que » ; *le texte est quelque peu obscur, car le zodiaque est une zone circulaire du ciel à l'horizon, dans laquelle le soleil et les constellations se lèvent au cours de l'année.*

πολύ : *adv* : beaucoup

ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain, créature  
 οὐδ-εἷς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)  
 εὐρίσκω, εὐρήσω, ἤϊρον/ εὐρον, ἤϊρηκα/εὐρηκα : trouver , découvrir  
 λύχνος,ου (ὁ) : la lampe  
 περι-θέω : courir en tous sens  
 ἀγορά,ᾶς (ἡ) : l'agora  
 λιμήν, ἑνος (ὁ) : le port  
 δια-τρίβω : passer le temps qqe part, séjourner  
 ὃ μὲν (ὁ μὲν) ...ὃ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre... ;  
 μικρός,ά,όν : petit  
 ὥσπερ : comme  
 πένης, ετος : pauvre  
 ὀλίγος,η,ον : peu, en petite quantité ; *au pl.* : quelques-uns, un petit nombre  
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
 δυνατός,ή,όν : puissant  
 τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν : *G partitif à valeur forte* (= « qui faisaient partie de ») complétant  
 λύχνους ου τοὺς δέ, *expression à laquelle Lucien a préféré ὀλίγους δέ par souci d'élégance.*  
 πάνυ : tout à fait, très  
 λαμπρός,ά,όν : brillant  
 περι-φανής, ἡς, ἑς : lumineux de tous côtés, resplendissant  
 οἴκησις, εως (ἡ) : demeure, habitation, résidence  
 καί : ou plutôt, ou plus précisément  
 λυχνεῶν, ὄνος (ὁ) : la lampisterie , le dépôt, le lieu de dépôt (*on peut jouer en français sur les  
 sens du mot « lanterne », mot qui désigne, en architecture, un dôme vitré ou une tour  
 ajourée...*)  
 ἰδία , *adv* : d'une manière privée, séparément, en particulier  
 ἕκαστος,η,ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun  
 ποιέω,ῶ : faire ; *M.* : se procurer, fabriquer, se confectionner ; conclure  
 αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de  
 sujet ou apposé au sujet* )  
 ὄνομα,ατος (τό) : le nom  
 ἔχω (*impft* εἶχον *f* σχήσω, *aor* ἔσχον, *pft* ἔσχηκα) : avoir, occuper, habiter ; ἔχειν + *adverbe* :  
 être dans tel ou tel état ; ταῦτα οὕτως ἔχει : les choses sont ainsi, il en est ainsi  
 φωνή,ῆς (ἡ) : la langue, l'idiome, le dialecte (*φωνήν complète le participe*)  
 προίεμαι : lancer devant soi, émettre  
 ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre (*G de la personne, A de la chose*)  
 ἀδικέω : faire du tort, faire du mal  
 οὐδέν : *adv* : en rien, nullement, absolument pas  
 ἀλλὰ καί : *mais même* (*ne pas confondre avec une formule de balancement rhétorique*)  
 ἐπί +A : en vue de, pour  
 ξένια, ων (τά) : l'accueil en tant qu'hôte, le fait d'être logé en tant qu'hôte  
 ὅμως : cependant, pourtant  
 φοβέομαι, οὔμαι : être effrayé, éprouver de la crainte  
 οὔτε ... οὔτε ... : ni... ni...  
 δειπνέω,ῶ : dîner, souper  
 ὑπνώω, ῶ : dormir  
 τις, τις, τι *G* τινος : *pr.* quelqu'un (*jamais accentué*)  
 τολμάω,ῶ : oser  
 ἀρχεῖα,ων (τά) : résidence des principaux magistrats, palais du gouvernement

*Ἀρχεῖα ... πεποιήται* : *sujet au neutre pluriel, verbe au singulier...*

μέσος,η,ον *adj* : qui est au milieu ; le milieu de

ἐνθα *adv rel* : où ; *adv* : là

ἄρχων, οντος (ὁ) : l'archonte, le magistrat, le chef, le gouverneur

διά +G : durant, pendant

ὅλος,η,ον : entier

κάθημαι : siéger

ὄνομαστί : *adv* : par son (leur) nom

ὅς δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ : *relative éventuelle à valeur généralisante.*

ἂν : particule éventuelle (ne se traduit pas)

μὴ : *négation subjective* : ne ... pas

ὑπ-ακούω : prêter l'oreille et réagir, répondre, se présenter

κατα-δικάζω + inf. : condamner à

ἀπο-θνήσκω (*aor* ἀπέθανον) : mourir

ὡς + *participle* : en tant que, comme

λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, abandonner

τάξις, εως (ἡ) : le poste

θάνατος,ου (ὁ) : la mort

εἰμι : être

σδέννυμαι ( *aor* inf P σβεσθῆναι) : être éteint

παρεστῶς, ὄσα, ὅς (ὡς) : part pft de παρ-ίστημι : être présent, assister

γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer en, advenir, arriver ; l'*aoriste sert d'aoriste au verbe* εἰμι.

τὰ γινόμενα : *part. présent substantivé* : ce qui se passe, ce qui arrive

ἅμα : en même temps

ἀπο-λογέομαι,οῦμαι : se défendre en plaidant, plaider

αἰτία, ας (ἡ) : la cause, le motif

λέγω, ἐρῶ, εἶπον,εἶρηκα : dire , parler

διά +A : à cause de

βραδύνω : être en retard

ἡμέτερος,α,ον : notre

γνωρίζω ( *aor* ἐγνώρισα) : reconnaître

προσ-αγορεύω (*aor* προσ-εἶπον) + A: saluer

περί + G : au sujet de, à propos de

τὰ κατ' οἶκον : *hellénisme courant* : les choses concernant la maison

κατά + A : concernant, au sujet de

οἶκος, ου (ὁ) : la maison

πυνθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι : s'informer auprès de, poser des questions à

ὅπως : comment (*interrogatif indirect*)

ὅπως ἔχοιεν : ἔχω + *adverbe* : être dans tel ou tel état ; «<pour savoir> comment il en était » = des nouvelles ; ἔχοιεν : *optatif oblique.*

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : (*plus fort que* πᾶς) ; tout sans exception, absolument tout, tout

ἐκεῖνος,η,ον : *pr.* celui-là, celle-là, cela (*marque souvent l'éloignement*)

δι-ηγέομαι,οῦμαι : raconter, narrer, décrire

### **Vocabulaire alphabétique** :

ἀγορά,ᾶς (ἡ) : l'agora

ἀδικέω : faire du tort, faire du mal

ἀήρ,ἄερος (ὁ) : l'espace

αἰτία, ας (ἡ) : la cause, le motif  
 ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre (*G de la personne, A de la chose*)  
 ἅμα : en même temps  
 ἄν : particule éventuelle (ne se traduit pas)  
 ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain, créature  
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : (*plus fort que πᾶς*) ; tout sans exception, absolument tout, tout  
 ἀπ- ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : s'en aller  
 ἀπο-θνήσκω (*aor ἀπέθανον*) : mourir  
 ἀπο-λογέομαι, οὔμαι : se défendre en plaidant, plaider  
 ἀρχεῖα,ων (τά) : résidence des principaux magistrats, palais du gouvernement  
 ἄρχων, οντος (ὁ) : l'archonte, le magistrat, le chef, le gouverneur  
 αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou apposé au sujet*)  
 ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι, ἀφίξομαι, ἀφίκομην, ἀφῖγμαι : venir, arriver, parvenir  
 βραδύνω : être en retard  
 γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer en, advenir, arriver ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι*.  
 γνωρίζω ( aor ἐγνώρισα) : reconnaître  
 δειπνέω, ᾧ : dîner, souper  
 διά +A : à cause de  
 διά +G : durant, pendant  
 δια-τρίβω : passer le temps qqe part, séjourner  
 δι-ηγέομαι, οὔμαι : raconter, narrer, décrire  
 διώκω : mettre en mouvement, lancer, déclencher, amorcer  
 δυνατός,ή,όν : puissant  
 εἶμι : être  
 ἕκαστος,η,ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun  
 ἐκεῖνος,η,ον : *pr.* celui-là, celle-là, cela (*marque souvent l'éloignement*)  
 ἔνθα *adv rel* : où ; *adv* : là  
 ἔπ-εἶμι : être à la suite de, être après, venir après , suivre  
 ἐπί +A : en vue de, pour  
 ἐσπέρα, ας (ἡ) : le soir  
 εὐρίσκω, εὐρήσω, ἠῦρον/ εὔρον, ἠῦρηκα/εὔρηκα: trouver , découvrir  
 ἔχω (impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir, occuper, habiter ; ἔχειν + *adverbe* : être dans tel ou tel état ; ταῦτα οὕτως ἔχει : les choses sont ainsi, il en est ainsi  
 ἤδη : déjà, dès lors  
 ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour  
 ἡμέτερος, α,ον : notre  
 θάνατος, ου (ὁ) : la mort  
 ἰδίᾳ , *adv* : d'une manière privée, séparément, en particulier  
 κάθημαι : siéger  
 καί : et, même, aussi ; ou plutôt, ou plus précisément  
 καλέω (ἐκλήθησαν : aor passif 3<sup>ème</sup> p pl): appeler, nommer  
 κατά + A : concernant, au sujet de  
 κατα-δικάζω + inf. : condamner à  
 κάτω : de haut en bas, vers le bas  
 κεῖμαι : être placé, être situé, se trouver  
 λαμπρός, ά,όν : brillant  
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire , parler

λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, abandonner  
 λιμὴν, ἔνος (ὅ) : le port  
 λυχνεῶν, ὄνος (ὅ) : la lampisterie , le dépôt, le lieu de dépôt (*on peut jouer en français sur les sens du mot « lanterne », mot qui désigne, en architecture, un dôme vitré ou une tour ajourée...*)  
 Λυχνό-πολις, εὼς (ἡ) : la Ville-des-Lampes (Lychnopolis)  
 λύχνος,ου (ὅ) : la lampe  
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
 μέσος,η,ον *adj* : qui est au milieu ; le milieu de  
 μεταξύ *prép* +G : entre, dans l'intervalle de  
 μή : *négation subjective* : ne ... pas  
 μικρός,ά,όν : petit  
 νύξ, νυκτός (ἡ) : la nuit  
 ξένια, ὄν (τά) : l'accueil en tant qu'hôte, le fait d'être logé en tant qu'hôte  
 ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre... ;  
 οἴκησις, εὼς (ἡ) : demeure, habitation, résidence  
 οἶκος, ου (ὅ) : la maison  
 ὀλίγος,η,ον : peu, en petite quantité ; *au pl.* : quelques-uns, un petit nombre  
 ὅλος,η,ον : entier  
 ὅμως : cependant, pourtant  
 ὄνομα,ατος (τό) : le nom  
 ὀνομαστί : *adv.* : par son (leur) nom  
 ὅπως : comment (*interrogatif indirect*)  
 οὐδ-εἰς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)  
 οὐδέν : *adv* : en rien, nullement, absolument pas  
 οὔτε ... οὔτε ... : ni... ni...  
 οὗτος, αὐτη,τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci  
 πάνυ : tout à fait, très  
 παρ-ίστημι (*part pft* : παρεστώς, ὄσα, ὅς (ου ὄς) ) : être présent, assister  
 πένης, ετος : pauvre  
 περί + A : vers (*tps*) ; aux alentours de ( *tps et lieu*)  
 περί + G : au sujet de, à propos de  
 περι-θέω : courir en tous sens  
 περι-φανής, ἡς, ἑς : lumineux de tous côtés, resplendissant  
 Πλειάδες, ὄν (αι) : les Pléiades (*constellation de 7 étoiles dans le Taureau*)  
 πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα : naviguer  
 πλόος/πλοῦς, πλόου/πλοῦ : (A τὸν πλοῦν D τῷ πλῶ) la navigation  
 ποιέω,ῶ : faire ; M. : se procurer, fabriquer, se confectionner  
 πόλις, εὼς (ἡ) : la cité, la ville  
 πολύ : *adv* : beaucoup  
 προίεμαι : lancer devant soi, émettre  
 προσ-αγορεύω (*aor* προσ-εἶπον) + A : saluer  
 πυνθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι : s'informer auprès de, poser des questions à  
 σβέννυμαι ( aor inf P σβεσθῆναι) : être éteint  
 τάξις, εὼς (ἡ) : le poste  
 ταπεινός,ή,όν : bas, modeste, humble  
 τις, τις, τι G τινος : *pr.* quelqu'un (*jamais accentué*);  
 τολμάω,ῶ : oser  
 Ὑάδες, ὄν (αι) : les Hyades (*constellation dans le Taureau*)

ὕπ-ακούω : prêter l'oreille et réagir, répondre, se présenter  
 ὕπνῳ, ὦ : dormir  
 φοβέομαι, οὔμαι : être effrayé, éprouver de la crainte  
 φωνή, ἦς (ἦ) : la langue, l'idiome, le dialecte (*φωνήν complète le participe*)  
 ὡς + *participle* : en tant que, comme  
 ὥσπερ : comme

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ἀ-δικέω : faire du tort, faire du mal  
 αἰτία, ας (ἦ) : la cause, le motif  
 ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre (*G de la personne, A de la chose*)  
 ἅμα : en même temps  
 ἄν : particule éventuelle (ne se traduit pas)  
 ἄνθρωπος, ου (ὅ) : l'homme, l'être humain, créature  
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : (*plus fort que πᾶς*) ; tout sans exception, absolument tout, tout  
 ἀπο-θνήσκω (*aor ἀπέθανον*) : mourir  
 αὐτός, ἦ, ὅ : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou apposé au sujet*)  
 ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι, ἀφίξομαι, ἀφίκομην, ἀφίγμαι : venir, arriver, parvenir  
 γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer en, advenir, arriver ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.*  
 διά +A : à cause de  
 διά +G : durant, pendant  
 εἶμι : être  
 ἕκαστος, η, ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun  
 ἐκεῖνος, η, ον : *pr.* celui-là, celle-là, cela (*marque souvent l'éloignement*)  
 ἐπί +A : en vue de, pour  
 εὐρίσκω, εὐρήσω, ηὔρον/ εὔρον, ηὔρηκα/εὔρηκα : trouver , découvrir  
 ἔχω (*impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα*) : avoir, occuper, habiter ; ἔχειν + *adverbe* : être dans tel ou tel état ; ταῦτα οὕτως ἔχει : les choses sont ainsi, il en est ainsi  
 ἤδη : déjà, dès lors  
 ἡμέρα, ας (ἦ) : le jour  
 ἡμέτερος, α, ον : notre  
 θάνατος, ου (ὅ) : la mort  
 καί : et, même, aussi ; ou plutôt, ou plus précisément  
 καλέω (ἐκλήθησαν : aor passif 3<sup>ème</sup> p pl) : appeler, nommer  
 κατά + A : concernant, au sujet de  
 κεῖμαι : être placé, être situé, se trouver  
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire , parler  
 λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, abandonner  
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand  
 μή : *négation subjective* : ne ... pas  
 μικρός, ἄ, ὄν : petit  
 ὁ μὲν (ὁ μὲν) ... ὁ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre... ;  
 οἶκος, ου (ὅ) : la maison  
 ὀλίγος, η, ον : peu, en petite quantité ; *au pl.* : quelques-uns, un petit nombre  
 ὅμως : cependant, pourtant  
 ὄνομα, ατος (τό) : le nom

ὅπως : comment (*interrogatif indirect*)

οὐδ-είς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)

οὐδέν : *adv* : en rien, nullement, absolument pas

οὔτε ... οὔτε ... : ni... ni...

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci

περί + A : vers (*tps*) ; aux alentours de (*tps et lieu*)

περί + G : au sujet de, à propos de

ποιέω, ᾶ : faire ; M. : se procurer, fabriquer, se confectionner

πόλις, εως (ή) : la cité, la ville

πολύ : *adv* : beaucoup

πυνθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι : s'informer auprès de, poser des questions à

τις, τις, τι G τινος : *pr.* quelqu'un (*jamais accentué*);

τολμάω, ᾶ : oser

ὡς + *participle* : en tant que, comme

ὥσπερ : comme

### fréquence 2 :

ἀγορά, ᾶς (ή) : l'agora

ἀπ- ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : s'en aller

ἀπο-λογέομαι, οὔμαι : se défendre en plaidant, plaider

ἄρχων, οντος (ό) : l'archonte, le magistrat, le chef, le gouverneur

δια-τρίβω : passer le temps qqe part, séjourner

δι-ηγέομαι, οὔμαι : raconter, narrer, décrire

διώκω : mettre en mouvement, lancer, déclencher, amorcer

δυνατός, ή, όν : puissant

ἐνθα *adv rel* : où ; *adv* : là

ἐπ-ειμι : être à la suite de, être après, venir après , suivre

ἰδίᾳ , *adv* : d'une manière privée, séparément, en particulier

κάθημαι : siéger

μέσος, η, ον *adj* : qui est au milieu ; le milieu de

νύξ, νυκτός (ή) : la nuit

ὅλος, η, ον : entier

πάνυ : tout à fait, très

παρ-ίστημι (*part pft* : παρεστώς, ᾶσα, ός (*ou* ώς) ) : être présent, assister

πένης, ετος : pauvre

πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα : naviguer

προίεμαι : lancer devant soi, émettre

τάξις, εως (ή) : le poste

φοβέομαι, οὔμαι : être effrayé, éprouver de la crainte

### fréquence 3 :

κάτω : de haut en bas, vers le bas

λαμπρός, ά, όν : brillant

προσ-αγορεύω (*aor* προσ-εἶπον) + A : saluer

ταπεινός, ή, όν : bas, modeste, humble

φωνή, ής (ή) : la langue, l'idiome, le dialecte (*φωνήν complète le participe*)

### fréquence 4 :

λιμήν, ένος (ό) : le port

μεταξύ πρέπ +G : entre, dans l'intervalle de  
πλόος/πλοῦς, πλόου/πλοῦ : (A τὸν πλοῦν D τῷ πλῶ) la navigation

**ne pas apprendre :**

ἀήρ, ἀέρος (ὁ) : l'espace

ἀρχεῖα, ὄν (τά) : résidence des principaux magistrats, palais du gouvernement

βραδύνω : être en retard

γνωρίζω ( aor ἐγνώρισα) : reconnaître

δειπνέω, ὦ : dîner, souper

ἑσπέρα, ας (ἡ) : le soir

κατα-δικάζω + inf. : condamner à

λυχνεών, ὦνος (ὁ) : la lampisterie , le dépôt, le lieu de dépôt (*on peut jouer en français sur les sens du mot « lanterne », mot qui désigne, en architecture, un dôme vitré ou une tour ajourée...*)

Λυχνό-πολις, εως (ἡ) : la Ville-des-Lampes (Lychnopolis)

λύχνος, ου (ὁ) : la lampe

ξένια, ὄν (τά) : l'accueil en tant qu'hôte, le fait d'être logé en tant qu'hôte

οἴκησις, εως (ἡ) : demeure, habitation, résidence

ὄνομαστί : *adv.* : par son (leur) nom

περι-θέω : courir en tous sens

περι-φανής, ἡς, ἑς : lumineux de tous côtés, resplendissant

Πλειάδες, ὄν (αἰ) : les Pléiades (*constellation de 7 étoiles dans le Taureau*)

σβέννυμαι ( aor inf P σβεσθῆναι) : être éteint

Ἵάδες, ὄν (αἰ) : les Hyades (*constellation dans le Taureau*)

ὑπ-ακούω : prêter l'oreille et réagir, répondre, se présenter

ὑπνώω, ὦ : dormir

**Traduction au plus près du texte**

**La ville des lampes**

[29] Ἦδη δὲ καὶ οἱ Ἰππόγυποι ἀπεληλύθεισαν.

Mais déjà les cheveau-vautours aussi s'en étaient allés.

Πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιούσαν νύκτα καὶ ἡμέραν, περὶ ἑσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν  
Λυχνόπολιν καλουμένην, ἤδη τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες.

Et, après avoir navigué la nuit et le jour suivants, aux alentours du soir nous sommes arrivés sur la dénommée Ville-des-lampes, en amorçant dès lors la navigation vers le bas.

Ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Ἵάδων ἀέρος, ταπεινότερα μέντοι πολὺ τοῦ ζῳδιακοῦ.

Cette ville est située dans l'intervalle de l'espace des Pléiades et de celui des Hyades, beaucoup plus bas toutefois que le zodiaque.

Ἀποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὔρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὥσπερ πένητας, ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς.

Après avoir débarqué, nous n'avons certes trouvé aucun être humain, mais beaucoup de lampes qui couraient en tous sens et passaient leur temps dans l'agora et aux alentours du port, les unes petites et comme pauvres, mais quelques-unes , <qui faisaient partie> des grandes et des puissantes, tout à fait brillantes et resplendissantes.



Οικήσεις δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεῶνες ἰδίᾳ ἐκάστῳ πεποίηντο, καὶ αὐτοὶ ὀνόματα εἶχον, ὥσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προιεμένων ἠκούομεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἠδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ζένια ἐκάλουν·

Et des habitations, ou plutôt des « lanterneaux » avaient été confectionnées pour elles, d'une manière privée pour chacune, et elles-mêmes, elles avaient des noms, comme les hommes, et nous les entendions émettre leur langue, et elles ne nous faisaient en rien du tort, au contraire : elles nous appelaient même pour être logés en tant qu'hôtes.

ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε δειπνήσαι οὔτε ὑπνῶσαί τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. mais nous pourtant, nous étions effrayés, et aucun d'entre nous n'a osé ni dîner ni dormir <chez elles>.

Ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποιήται, ἐνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται ὀνομαστὶ καλῶν ἕκαστον·

Pour elles, un palais du gouvernement est construit au centre de la ville, où leur gouverneur siège toute la nuit en les appelant chacune par leur nom ;

ὃς δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς λιπῶν τὴν τάξιν· et celle qui ne réagit pas est condamnée à mourir, comme ayant abandonné son poste ; ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι.

et leur mort, c'est d'être éteinte.

Παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς ἐωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἠκούομεν ἅμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἃς ἐβράδυνον.

Nous autres, présents donc, nous voyions ce qui se passait, et nous entendions en même temps les lampes se défendre en plaidant et dire les motifs pour lesquels elles étaient en retard.

Ἐνθα καὶ τὸν ἡμέτερον λύχνον ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἶκον ἐπυνθανόμην ὅπως ἔχοιεν·

Là, j'ai même reconnu notre lampe, et, l'ayant saluée, je me suis informé au sujet des affaires concernant ma maison, <pour savoir > comment il en était (= pour avoir des nouvelles).

ὁ δὲ μοι ἅπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο.

Alors, elle, elle me raconta toutes les affaires de là-bas.

**Comparaison de traductions :**

ἡμεῖς δὲ ὄμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε δειπῆσαι οὔτε ὑπνῶσαί τις ἡμῶν ἐτόλμησεν.

**Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres, 1998*** : Toutefois, nous avons peur : aucun d'entre nous ne se risqua à dîner ni à dormir chez elles.

**Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française, 2003*** : Pourtant, nous avons peur, et aucun de nous ne trouva la force de dîner ou de dormir.

Ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποιήται, ἔνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται ὀνομαστὶ καλῶν ἕκαστον·

**Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres, 1998*** : Au centre de la cité se dresse un édifice public où leur archonte siège toute la nuit ; il y fait l'appel nominal des lampes.

**Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française, 2003*** : Elles ont leur bâtiment officiel au centre de la ville, où leur magistrat siège toute la nuit, les appelant chacune par leur nom.